

**Argentina
and
Algeria**

Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the People's Democratic Republic of Algeria for the development and the peaceful uses of nuclear energy (with annex). Algiers, 17 November 2008

Entry into force: *27 December 2012 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Algérie**

Accord de coopération entre la République argentine et la République algérienne démocratique et populaire pour le développement et les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexe). Alger, 17 novembre 2008

Entrée en vigueur : *27 décembre 2012 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 2 août 2013*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

والتعليمات المكتوبة أو المسجلة في أدوات أو أجهزة أخرى مثل
الاسطوانات أو الشرائط المغناطيسية أو ذاكرة القراءة فقط.

ح) "المعلومة" : تعني كل استعمال أو توثيق أو معطى مهما كانت
طبيعته و يمكن نقله في شكل مكتوب أو مسجل و يتعلق بالمواد
والتجهيزات و المنشآت والتكنولوجيات الخاضعة لهذا الاتفاق
باستثناء المعلومات والوثائق والبيانات التي يمكن للجمهور الاطلاع
عليها.

الدوريات مثلا او الكتب المنشورة او كل مايمكن الاطلاع عليها على الصعيد الدولي دون أي قيد لتوزيعها ويمكن أن تكون هذه المعلومة على شكل "بيانات تقنية" أو "مساعدة تقنية".

"الاستحداث" يتعلق بجميع مراحل ما قبل "الإنتاج" مثل الدراسات على الخصوص و البحوث المتعلقة بتصميم وتجميع واختبار النماذج الأولية و مخططات التنفيذ.

"الإنتاج" : يعني جميع مراحل الإنتاج مثل البناء ، هندسة الإنتاج، التصنيع، الإدماج، التجميع، التفتيش، الاختبار، تأمين الجودة.

"الاستخدام" : يعني التشغيل، والتركيب (كما في ذلك التركيب في الموقع)، والصيانة (الفحص)، والإصلاح، والترميم، والتجديد.

"المساعدة التقنية" : قد تأخذ المساعدة التقنية أشكالا مثل التدريب ، المهارات، والتكوين ، والمعارف الميدانية ، والخدمات الاستشارية.

"المعطيات التقنية" : قد تأخذ المعطيات التقنية أشكالا مثل المخططات و الخرائط والرسوم البيانية و نماذج الاستعمال، والمعادلات والتصميمات الهندسية والمواصفات والكتيبات

ملحق

INFCIRC 254/Rév.9/Part1

لأغراض هذا الاتفاق:

أ) "المواد": تعني المواد الغير نووية الموجهة للمفاعلات والمحددة في الفقرة 2 من المرفق B من توجيهات جمعية الموردين النوويين المنشورة من طرف الوكالة الدولية للطاقة الذرية في الوثيقة INFCIRC 254/Rév.9/Part1 (المشار إليها فيما بعد بـ"التوجيهات") ؛

ب) "المواد النووية": تعني كل مادة خام وأي مواد انشطارية خاصة وفقا للتعريف الوارد في المادة XX من القانون الأساسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية.

ت) "التجهيزات": تعني المكونات الرئيسية المحددة في الفقرات 1، 3، 4، 5، 6، 7، من المرفق B من التوجيهات.

ث) "المنشآت" : تعني المصانع المشار إليها في الفقرات 1 ، 3، 4، 5، 6، 7، من المرفق B من التوجيهات.

ج) "التكنولوجيا": تعني المعلومة الخاصة اللازمة "لتطوير " أو "إنتاج" أو "استخدام" أي صنف من الأصناف الواردة في المرفق B من التوجيهات. و تستثنى منه المعطيات المبلغة للجمهور عن طريق

والمحولة طبقا لهذا الاتفاق، و كذلك على المواد النووية المسترجعة أو المتحصل عليها
كمواد ثانوية.

المادة 19

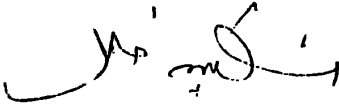
يقوم كل طرف بإشعار الطرف الآخر كتابيا بإتمام الإجراءات المطلوبة الخاصة به، فيما يتعلق
بدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ عند تاريخ استلام آخر إشعار كتابي.

حرر بالجزائر في 17 نوفمبر 2008 من نسختين أصليتين، باللغات العربية و الإسبانية
و الفرنسية، و في حالة الاختلاف في التفسير، يُرجَّح النص الفرنسي.

ع / حكومة الجمهورية

ع / حكومة الجمهورية الأرجنتينية

الجزائرية الديمقراطية الشعبية



شكيب خليل

جوليو دو فيدو

وزير الطاقة و المناجم

وزير التخطيط الفدرالي

الإستثمار العمومي و الخدمات

